

# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

## Методические рекомендации и демонстрационная версия заключительного этапа по направлению «Востоковедение»

### Треки:

«Востоковедение: современная Азия»

«Востоковедение: классический Восток»

### Перечень региональных блоков:

Трек: «Востоковедение: современная Азия»:

*«Социально-политические изменения в странах Ближнего Востока и Северной Африки в XX-XXI вв.»*, *«Социально-политические изменения в Китае (КНР), «Социально-политические изменения в Корее (РК, КНДР)» и «Социально-политические изменения в Японии в начале XXI в.»*.

Трек «Востоковедение: классический Восток»:

*«История Древней Месопотамии»*, *«Юго-Восточная Азия: языки, истории, культуры»*, *«Традиционная Япония. История, словесность, культура»*.

### Перечень тем для подготовки:

#### Трек «Востоковедение: современная Азия»

##### Позднеимперский Китай

Правление императора Даогуана (1820-1850). Упадок маньчжурского бюрократического аппарата. Восстания национальных меньшинств.

Культ императора при правлении маньчжурской династии. Цинское чиновничество. Евнухи – как неотъемлемая часть государственного аппарата Китая. Экономический упадок страны.

Восприятие иностранцев в культуре позднеимперского Китая. Попытки Западных держав открыть китайские рынки и установить дипломатические отношения.

Опиум в традиционной медицине Китая. Англо-Китайская опиумная торговля в конце XVIII-XIX вв. Проблема опиумной наркомании в Цинском Китае. Опиумные войны 1839-1860 гг. Нанкинский договор 1842 г и Пекинский договор 1860 г. Унижение Китая. Насильственное открытие страны для иностранцев.

Императрица Цыси (1861-1908) и начало заката династии Цин. Император Гуансуй (1871-1898) и проект умеренных реформ 1898г. Последний китайский император Пу И (1908-1912/24)

Вмешательство иностранных держав во внутривосточных делах Китая. Выступления под антиманьчжурскими и антииностранными лозунгами во второй

половине XIX – начале XX в. Интервенция войск иностранной коалиции 1900 -1901 гг. и её последствия.

Западное влияние на традиционную культуру и жизнь Китая. Иностранные селтльменты на территории империи. Иностранный капитал в экономике позднеимперского Китая. Вестернизация Китая.

Развитие китайской иммиграции в страны Запада. Рабочие кули, распространение курения опиума в Европе и США, китайские триады. Хуацяо – в традиционном китайском сознании.

## **Китай в XX столетии**

Политика «самоусиления» и её крах. Падение престижа династии Цин после 1905 г. Усиление роли армии. Формирование оппозиции среди чиновников и интеллигенции. Обращение к идеям национализма: Сунь Ятсен и Чан Кайши.

Попытки конституционных реформ в 1905-1908 гг. Синьханьская революция 1911-1912 гг. Провозглашение Китайской республики. Японо-Китайская война 1931-1945 гг. Государство Манчжоу-го. Участие западноевропейских держав и СССР в развитии Китая первой половины XX в.

Отношения между КПК и Гоминьданом в годы борьбы с японской оккупацией. Северный поход 1949 г. Проблема генезиса и взаимоотношений Китайской Народной Республики и Китайской Республики (Тайвань).

КНР в первую пятилетку 1953-1957 гг. Укрепление власти Мао Цзэдуна и попытка демократизации общества (1957). Переход к политике Большого скачка и культурная революция 1966-1976 гг. Смена партийной элиты КПК и начало реформ экономической либерализации. Кризис советско-китайских отношений.

Экономические преобразования Дэн Сяопина. Реформы 1980-1990-х гг. Построение социализма с «китайской спецификой». Интеграция Гонконга в состав КНР: причины, ход, особенности процесса.

Элементы традиционной культуры в идеологии и жизни Китая XX вв.

## **Китай в XXI в.**

Особенности борьбы с коррупцией в КНР в XXI веке. Политические процессы в китайском обществе при Си Цзиньпине. Место и роль Китая в мировой экономике и торговле во втором-третьем десятилетиях XXI века. Влияние мирового экономического кризиса на экономическую стратегию Китая. Внешняя политика КНР в третьем десятилетии XXI века и российско-китайские отношения.

## **Корея под управлением Японии: причины, процессы, последствия**

Японо-китайская и русско-японская войны, как события Корейской истории. Договор о протекторате Японии над Кореей. Борьба умеренных и радикальных политических группировок в японском правительстве и колонизация Кореи в 1910 г.

# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

Аграрная и культурная политика японской администрации 1910-1919 гг. Политика «культурного управления» гражданской администрации в 1919-19-30е гг. Политика ассимиляции и эксплуатация Кореи в период 1930-1945 гг. Борьба за независимость Кореи. Миротворческая политика оккупационной администрации США.

## **Предпосылки и условия образование РК и КНДР**

Решение судьбы японских колониальных владений в 1943-1945 гг. Советская и американская оккупация территории Корейского полуострова. Деятельность Ким Ир Сена и провозглашение КНДР в 1948 г. Национализация промышленности и реструктуризация сельского хозяйства. Провозглашение республики Корея в 1948 г. Антикоммунистическое движение в Южной Корее. Экономические и политические преобразования администрации Ли Сын Мана. Участие Китая, США и СССР в Корейской войне 1950-1953 гг. Установление демилитаризованной зоны и окончательный раздел территории полуострова. Последствия войны в обеих Кореях.

## **Корейский полуостров во второй половине XX в.**

Северная Корея и начало политики чучхе - «опоры на собственные силы». Промышленный кризис 1970-80-хх гг. Проблема стагнации сельского хозяйства. Международное положение Северной Кореи. Правление администрации Ким Чен Ира (1994-2011). Правление Ким Чен Ына (2011 – настоящее время).

Военная диктатура в Южной Корее в 1950-е-1987 гг. «Апрельская революция» 1960 гг. и студенческое движение. Борьба между военными и демократическими силами страны. война во Вьетнаме и экономический рост Республики Корея. Демократизация Республики Корея. Социально-экономическое, политическое развитие Республики Корея в XXI в.

Проблема объединения двух Корей: этапы переговорного процесса, достигнутые решения, оценки и перспективы.

## **Республика Корея и КНДР в XXI в.**

Социально-экономическое развитие Республики Корея в XXI в. Политические процессы при администрациях Но Мухёна, Ли Мёнбака, Пак Кынхе, Мун Чжэине. Массовые протесты («собрания свечей») в Южной Кореи – «коровий кризис», импичмент Но Мухёна, Пак Кынхе, пр. Демографические процессы в РК. Внешняя политика РК: сотрудничество с США, Японией, Россией, странами АСЕАН. Межкорейский диалог. Внутренняя политика в КНДР при Ким Чен Ире. Экономические преобразования в КНДР в начале XXI в. Внутренняя и внешняя политика при Ким Чен Ыне. Чучхейский социализм и его специфика. Ядерная проблема Корейского п-ва. Переговоры, санкции в отношении КНДР в связи с разработкой атомного оружия. Отношения КНДР с США. Саммиты на высшем уровне – встречи Ким Чен Ына с президентами РК, США.

## **Годы Мэйдзи, Тайсё и Сёва: Япония на пути модернизации**

Реставрация императорского правления. Участие западных государств в модернизации Японии второй половины XIX в. Отношение Японии и Китаем и Кореей. Просвещение в Японии в годы правления Мэйдзи и Тайсё.

Милитаризация японской экономики. Экспансионистская политика японской империи ив 1931-1945 гг. Рост национального самосознания в Японии в 30-е гг. XX вв. Участие в международных союзах и организациях. Начало войны на Тихом океане 1942-1945 гг. Кризис японской экономики. Атомная бомбардировка Хиросима и Нагасаки, капитуляция в войне. Политика оккупационной администрации 1945-1952 гг.

Развитие визуального искусства в Японии: европейский театр и кинематограф. Литература Японии первой половины XX в.: Гуманистические и социалистические идеи в японской публицистике и литературе. Американизация японской культуры в годы оккупации.

## **Япония после Второй мировой войны**

Демократизация японского общества и политики. «Пацифистская» конституция 1947 г. Японии. Политическая система послевоенной Японии: борьба ЛДПЯ и ДПЯ. Корейская война и рост японской промышленности. Японское «экономическое чудо»: причины, ресурсы, этапы развития. Экономика «мыльного пузыря». Стабилизация экономики Японии в 2000-е гг. Влияние мирового экономического кризиса 2008 г. на экономику Японии и Великое восточнояпонское землетрясение 2011 г.

Японская послевоенная культура. Проблема угрозы американизации и вестернизации культуры. Японский кинематограф второй половины XX в. Возрождение интереса к традиционной культуре. Культурная дипломатия Японии. Массовая культура Японии в Стране восходящего солнца и мире.

## **Япония в XXI в.**

Основные демографические характеристики японского социума (депопуляция, малодетность, урбанизация, вопрос трудовой миграции, женский труд и др.). Система пожизненного найма и ее изменение в современной Японии. Категории десоциализированной японской молодежи (фурита, хикикомори, парасайто сингуру и т.д.). Экономическое и политическое развитие Японии в XXI в. Внешняя политика Японии: военно-политический альянс с США, сотрудничества со странами АСЕАН, Россией, КНР, РК.

## **Страны Ближнего Востока и Северной Африки в XX-XXI вв.**

Распад Османской империи. Мандатная система Лиги наций. Обретение независимости арабскими странами. Политические процессы и региональные акторы Ближнего Востока и Северной Африки (БВСА). Создание Лиги арабских

# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

государств и другие межарабские международные организации. Создание ОПЕК и ОПЕК+ .

Этно-конфессиональные различия стран БВСА. Добыча и торговля ключевыми видами природных ресурсов. Основные торгово-экономические партнеры. Ислам и экономика: особенности развития исламской финансовой системы (исламского банкинга, системы хавала и пр.). Водный вопрос в странах региона. Арабо-израильское противостояние. Революция 1979 г. в Иране. Ирано-Иракская война. Суэцкий кризис. «Арабская весна» и протестные движения.

Основные социально-экономические показатели стран БВСА такие, как: ВВП, ВВП на человека, численность населения, плотность населения и др. Экономическое и политическое развитие арабских стран, Турции и Ирана в XXI в. Внешняя политика стран региона: членство в международных организациях, участие в военно-политических альянсах, сотрудничества с РФ.

Топливо-энергетический комплекс стран БВСА. «Зеленая энергетика» и возобновляемые источники энергии. Проблема бедности. Инновации и технологии в арабских странах в XXI в.

Россия и арабские страны: торговля, инвестиции, политическое взаимодействие.

## **Трек «Востоковедение: Классический Восток»**

### **История Древней Месопотамии**

Политическая история Старовавилонского периода. Устройство общества в старовавилонский период.

Старовавилонский диалект аккадского языка. Северная и южная орфографические нормы.

Источники права в Старовавилонский период. Сборники законов и царские эдикты (mišarum). Долговая амнистия. Царские указы (šimdāt šarrim) как источник нормативного права.

Старовавилонские письменные контракты. Их типы и формуляр.

Старовавилонские письма. Формуляр и наиболее характерные риторические приемы.

### **Юго-Восточная Азия: языки, истории, культуры**

Индуистско-буддийская цивилизация в Юго-Восточной Азии. Буддийско-конфуцианская цивилизация в Юго-Восточной Азии. Влияние христианской цивилизации: страны Юго-Восточной Азии под управлением европейских держав и США.

Народы Юго-Восточной Азии: демография и этнография. Языки Юго-Восточной Азии: социолингвистические данные. Генетическая классификация

# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

языков Юго-Восточной Азии. Типология языков Юго-Восточной Азии. Языковой союз материковой Юго-Восточной Азии.

Письменности языков Юго-Восточной Азии. Традиционная словесность Вьетнама и сопредельных регионов. Литература Вьетнама XVIII-XXI в. Виды традиционного театра Вьетнама и Камбоджи. Лаос и Таиланд: наследие древних государств. Обряды и ритуалы "индианизированных" народов. Иконография Будды в Лаосе и Таиланде.

## **Традиционная Япония. История, словесность, культура**

Периодизация японской истории.

Первые письменные памятники. «Кодзики». «Нихон сёки». Поэзия. Антология «Манъёсю». Запись текстов с помощью иероглифов в их фонетической функции. Усвоение китайского письменного языка, как языка функционирования государства.

Японская поэзия. Значение поэзии. Официальные поэтические антологии.

Исторические тексты. Справочники. Появление художественной прозы. Женский поток в литературе.

Эпоха Камакура. Борьба между родами Тайра и Минамото. Буддизм в литературе. Эпоха Муромати. Дзэн-буддизм. Проза малых и средних форм.

Распространение ксилографического книгопечатания. Новые жанры в литературе.

Реставрация Мэйдзи. Интенсивные контакты с Европой и Америкой. Новая литература. Переводы и появление подражательной литературы. Литературные группы и направления конца XIX – начала XX века.

## **Информация о первом (отборочном) этапе**

Продолжительность состязания – 45 минут.

Задание первого (отборочного) этапа включает 25 тестовых вопросов на английском языке с автоматической проверкой ответов. Вопросы составлены на знание фактов социально-экономического и политического развития стран Ближнего Востока, Индии, Китая (КНР), Кореи (РК, КНДР) и Японии, а также о культуре и религии стран Востока. Правильный ответ на каждый вопрос оценивается в 4 балла. В сумме участник может набрать 100 баллов.

## **Информация о втором (заключительном) этапе**

Продолжительность состязания – 120 минут. В ходе второго этапа участник должен выбрать региональный блок. В 2024 г. региональными блоками по треку «Востоковедение: Современная Азия» являются «Социально-политические изменения в странах Ближнего Востока и Северной Африки в XX-XXI вв.», «Социально-политические изменения в Китае (КНР)», «Социально-политические

# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

*изменения в Корее (РК, КНДР)» и «Социально-политические изменения в Японии в начале XXI в.»;*

по треку «Востоковедение: Классический Восток» - «История Древней Месопотамии», «Юго-Восточная Азия: языки, истории, культуры» и «Традиционная Япония. История, словесность, культура».

Олимпиадное задание **заключительного этапа** состоит из двух частей.

1. Инвариантная часть выполняется всеми участниками олимпиады: работа с профессиональным текстом (реферирование и развернутый ответ на вопрос) на английском языке (50 баллов).
2. Вариативная часть (50 баллов)

**Задание по треку «Востоковедение: современная Азия»** предполагает развернутый ответ на вопросы регионального блока по проблемам истории и культурного развития одной из стран Азии (по 25 баллов за каждый вопрос блока). Обратите внимание, что при выполнении задания по треку необходимо дать ответы на вопросы только одного регионального блока. Если ответы даны на вопросы из различных региональных блоков, то оценка ставится только за вопросы одного блока, по выбору экзаменатора.

При выполнении заданий участникам трека «Востоковедение: современная Азия» разрешено использовать любые онлайн-словари и переводчики для перевода отдельных слов и выражений (англо-русские, русско-английские). Остальные ресурсы и справочные материалы запрещены.

**Задание по треку «Востоковедение: классический Восток»** предполагает работу с классическим текстом на восточном языке (аккадский в блоке «История Древней Месопотамии», вьетнамский в блоке «Юго-Восточная Азия: языки, истории, культуры» и японский в блоке «Традиционная Япония. История, словесность, культура»): перевод на русский язык, комментарий, развернутые ответы на вопросы. Максимальная оценка за задание – 50 баллов. Обратите внимание, что при выполнении задания по треку нужно выбрать текст только одного блока.

При выполнении заданий участникам трека «Востоковедение: классический Восток» запрещено использовать любые ресурсы и справочные материалы, в том числе для перевода.

## ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ВТОРОГО (ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО) ЭТАПА

### ИНВАРИАНТНАЯ ЧАСТЬ

**Выполните на английском языке реферирование предложенного текста и ответьте на два вопроса к тексту.**

- 1.1. From Mark R. Pettie. *Introduction to 'The Japanese Colonial Empire, 1895-1945'*. Edited by Ramon H. Myers and Mark R. Pettie. Princeton, New York, 1984, p. 5-11.

...But while colonialism displayed a common pattern of arrangement and structure, the character and avowed purpose of colonial rule among various tropical empires was often strikingly different. For colonialism was as much a state of mind – a constellation of attitudes and assumptions – as it was a system of bureaucratic mechanisms, legal institutions, and economic enterprises. This outlook on the rationale of empire and the governing of alien peoples in overseas territories was itself a sum of national history and of imperial circumstances which stamped the characters and thus the policies of individual European empires of the late nineteenth and early twentieth centuries. Thus the globe-girdling British imperium – composed as it was of older white settlement territories, a vast Indian empire, latter-day tropical territories of occupation – by its very diversity of origin and function allowed the possibility of autonomous development of its various components, while still bearing the common “burden” of trusteeship. France, on the other hand, drawing on the republican principles of 1789, which its statesmen and thinkers believed were applicable in all times and places, held to the theory (though less in practice) that her colonies were parts of an indivisible republic whose global purpose was a mission civilisatrice, the propagation of French civilization. Germany, to offer a third example, though disdaining an overseas mission as such, brought to its colonial tasks the accomplishments of nineteenth-century German science and rationalism and thus prided itself on the creation of a “scientific colonialism”. This approach was based on the contemporary German passion for methodical research and investigation, both of which were seen as prerequisites for economically sound administration and maximum of efficiency in the extraction of wealth from colonial territories.

...As the only non-Western imperium of recent times, the Japanese colonial empire stands as an anomaly of modern history. Because it was assembled at the apogee of the “new imperialism” by a nation which was assiduously striving to emulate Western organizational models, it is not surprising that it was formally patterned after the tropical empires of modern Europe. Yet the historical and geographic circumstances of the overseas Japanese empire set it apart from its counterparts and gave it a character and purpose scarcely duplicated elsewhere...

...In acknowledging the existence of Japanese economic imperialism and its role in the formation and evolution in the Japanese empire we are less interested in economic



imperialism as a stage of historical development or a particular arrangement of socio-economic relationships, as used by Marxist (Leninist) scholarship, than we are in deliberate state policy directed toward the exploitation of less-developed peoples and territories for continuing material and economic advantage by an economically advanced power...

...The irony and tragedy of the Japanese case was that the colonial empire ultimately came to include the worst and most contradictory racial assumptions. As a result the Japanese were not able to form a consistent theory of racial relations within the empire, and because of this they were unable to shape a coherent colonial doctrine which might justify the empire to themselves, to their subjects, and to the rest of the world.

- 1.2. How do you think why the author describes the Japanese colonial empire as an anomaly? Do you agree with this point of view?
- 1.3. How is the author's view on the Japanese economic imperialism different from the Leninist interpretation of imperialism? Why does the author think that the Leninist theory of imperialism cannot be applied to Japanese colonialism?

### **Критерии оценивания задания инвариантной части**

По каждому из предложенных критериев выставляется оценка в 10 баллов. Итоговая оценка за работу с текстом суммируется из оценок по критериям:

1. Понимание и точность изложения основных идей представленного на реферирование текста, понимание поставленной темы.
2. Умение аргументировано излагать свою точку зрения.
3. Стройность, непротиворечивость, логичность изложения своей точки зрения, богатство и точность языка.
4. Уровень знаний и эрудиции.
5. Корректность и объективность научной критики.

### **ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ**

**Трек «Востоковедение: Современная Азия»**

***Выберите и выполните только один из блоков задания трека***

#### **Блок 1. «Региональный блок: Китай»**

**Дайте развернутый ответ (на английском языке) на каждый из вопросов блока.**

1. What are the socio-economic, political and institutional factors behind the slowdown of the Chinese economy since 2013?
2. How do you see the results and prospects of the Russian "turning to the East" strategy: as a success, as a failure, as unclear? Defend your view.

## **Блок 2. «Региональный блок: Корея»**

**Дайте развернутый ответ (на английском языке) на каждый из вопросов блока.**

1. How do you think what are the main challenges to the modern national security of the Republic of Korea?
2. How do you assess the future of the North Korean nuclear program? What is a role of inter-Korean relations in the handling of the nuclear issue on the Korean peninsula?

## **Блок 3. «Региональный блок: Япония»**

**Дайте развернутый ответ (на английском языке) на каждый из вопросов блока.**

1. Discuss Japan's soft power. Which approaches and instruments are used to create a positive image of the country? Which institutions are engaged? Assess the efficiency of various promotion projects and humanitarian programs.
2. Explain Japan's interests in multilateral free trade projects within the Asia-Pacific. What positive and negative outcomes for Japan's economy, politics and security are expected after the launch of the Trans-Pacific Partnership (TPP)?

## **Блок 4. «Региональный блок: страны Ближнего Востока»**

**Дайте развернутый ответ (на английском языке) на каждый из вопросов блока.**

1. How do you think what are the main challenges in food security for the Arab states?
2. Explain why oil-rich countries could be interested in developing nuclear energy?

### **Критерии оценивания ответов на вопросы**

Региональный блок включает в себя два вопроса. Каждый вопрос оценивается максимум в 25 баллов по следующим критериям:

1. Умение ориентироваться в проблемах истории и культурного развития изучаемого региона;
2. Уровень знаний, эрудиция, богатство фактологического материала;
3. Точность и логическая корректность ответа на вопрос;
4. Ясность и оригинальность рассуждения;
5. Корректность использования понятийного аппарата

Оценка за вопрос складывается из суммы оценок по каждому из критериев, по которым выставляется оценка в 5 баллов. Итоговая оценка представляет собой сумму баллов за каждый из вопросов блока.

# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

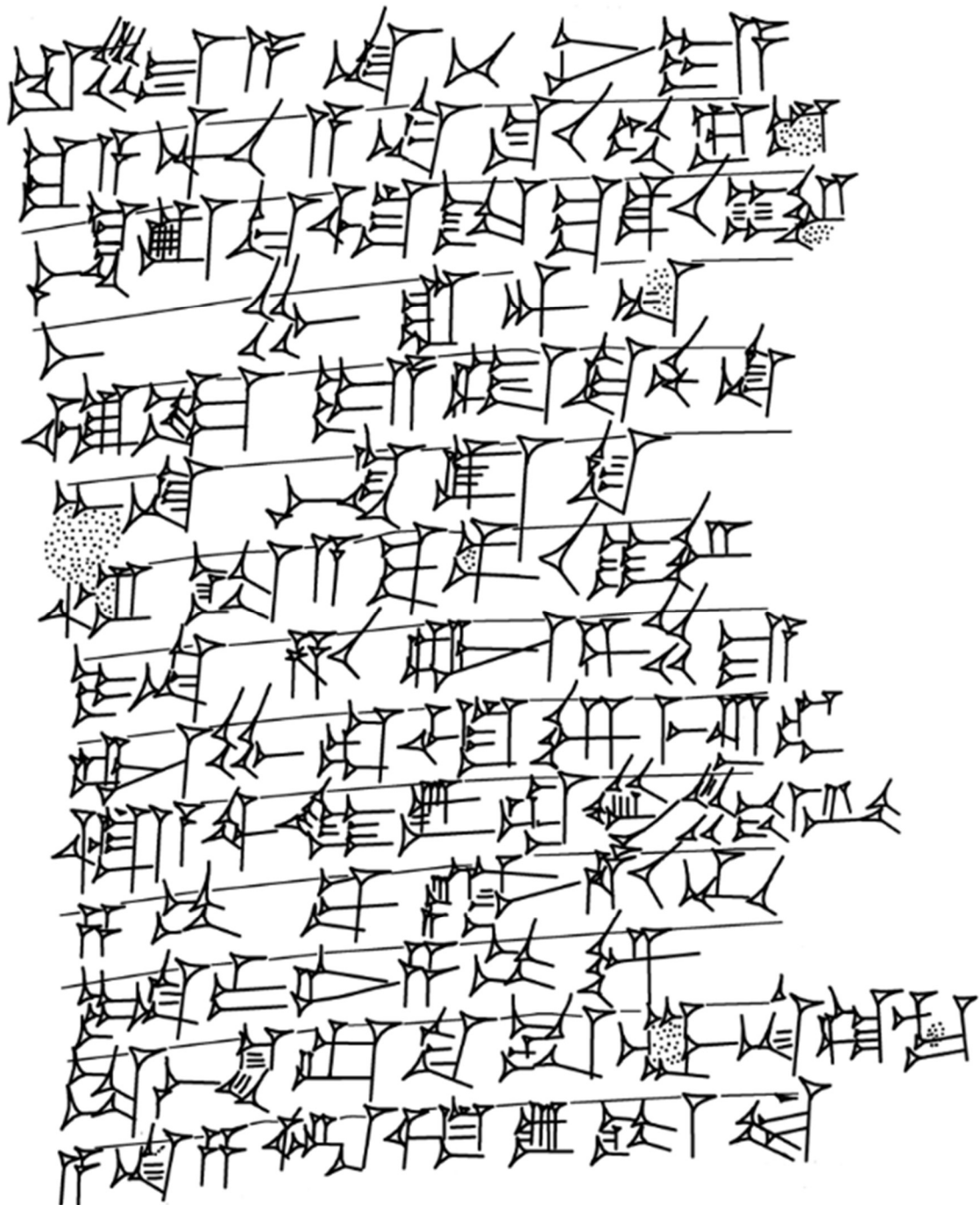
Трек «Востоковедение: Классический Восток»

Переведите текст по одному из региональных блоков на выбор

Региональный блок «История Древней Месопотамии»

Подготовьте письменный перевод приведенного ниже отрывка из аккадского текста. Письменно ответьте на следующие вопросы:

- 1) Как Вы считаете, когда и где (приблизительно) был написан этот текст? Аргументируйте свой ответ.
- 2) Опишите своеобразие лексики и грамматики приведенного отрывка.



## Региональный блок «Юго-Восточная Азия: языки, история, культуры»

Часть 1. Письменно выполните задания и ответьте на вопросы.

1. Предложите подстрочный перевод данного произведения. Там, где считаете нужным, предложите краткие филологические и культурологические комментарии в виде примечаний.
2. Определите жанр произведения, дайте название жанра на вьетнамском языке, расскажите о его специфике. Приведите примеры других произведений, написанных в этом жанре.
3. К какой эпохе (времени правления какой династии) относится данное произведение? С какими историческими событиями оно связано?

Sông núi nước Nam

Sông núi nước Nam vua Nam ở,  
Rành rành định phận tại sách Trời.  
Cớ sao lũ giặc sang xâm phạm,  
Chúng bay sẽ bị đánh tơi bời.

Часть 2. Письменно выполните задание и ответьте на вопрос:

1. Переведите на русский язык последний абзац текста.
2. Как вы думаете, почему современная вьетнамская литература мало знакома зарубежному читателю?

Những độc giả nước ngoài khi muốn tìm hiểu, đọc văn học Việt Nam thì hầu hết đều khá thất vọng bởi lượng tác phẩm văn học Việt Nam được dịch và giới thiệu trên thị trường sách quốc tế quá nghèo nàn. Họ chỉ có thể tìm thấy ở thư viện những cuốn sách về lịch sử, văn học thời cổ hoặc thời chiến tranh.

Vô hình chung, nếu nhận xét hoặc có cái nhìn về văn học Việt Nam, độc giả thế giới chỉ có thể có được một số thông tin từ các tác phẩm của Nguyễn Du, Nguyễn Trãi, Hồ Xuân Hương, Nam Cao, Hồ Chí Minh, Tố Hữu, Chế Lan Viên, Huy Cận,... Sau này, một số tác phẩm viết về chiến tranh và đời sống trong chiến tranh, hậu chiến của các tác giả như Lê Minh Khuê, Bảo Ninh, Hữu Thỉnh, Nguyễn Huy Thiệp, Nguyễn Quang Thiều, Trần Đăng Khoa, Trần Nhuận Minh, Y Ban, Nhật ký Đặng Thùy Trâm... Tiếp đó, qua một số cầu nối cá nhân và tổ chức, mà điển hình là sự kiện Hội nghị quảng bá văn học Việt Nam được tổ chức 4 lần vừa qua, đã giúp một số tác giả được dịch giả nước ngoài biết đến và dịch tác phẩm của họ như Hồ Anh Thái, Nguyễn Ngọc Tư, Nguyễn Nhật Ánh, Dương Thụy, Mai Văn Phấn, Nguyễn Phan Quế Mai, DiLi, Trần Quang Đạo... Tất cả những tác phẩm, tác giả đã được dịch và giới thiệu ra nước ngoài, chưa thể đại diện được cho nền văn học đồ sộ của Việt Nam, và do đó, độc giả trên thế giới về cơ bản không có được cái nhìn tổng thể về tầm vóc văn học Việt Nam, càng chưa được thưởng thức sự đa dạng, phong phú và vẻ

# ＜Высшая лига＞

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

đẹp của văn học Việt. Đối với độc giả thế giới, văn học Việt Nam vẫn như là mảnh đất xa lạ.

Để văn học Việt Nam có thể vượt qua biên giới, chúng ta không chỉ trông chờ vào Hội Nhà văn Việt Nam hay các cá nhân, mà còn phải học tập những cách làm khác nhau của các nước và rút ra những cách làm phù hợp nhất. Chúng ta thực cũng cần lắm một “nhạc trưởng” cho sự nghiệp dịch văn học nước nhà. Và “khu đất trống hoang hoải” này, liệu có thể trở thành “khu đất vàng” cho một chủ đầu tư tinh ý?

## Региональный блок «Традиционная Япония. История, словесность, культура»

Переведите текст письменно с японского языка. Письменно ответьте на следующие вопросы:

- 1) Кем был написан текст, привлекаемый в качестве основного источника в данном исследовании? Как можно обозначить его жанровую принадлежность? Кратко охарактеризуйте состояние японской словесности на момент его появления.
- 2) Какими нормативными актами регулировалось ношение официального костюма государственными чиновниками? Какую роль играли придворные церемонии в жизни представителей аристократического сообщества?
- 3) Насколько, исходя из логики представленного фрагмента исследования, а также материалов источника, оправдано использование концепта «мода» применительно к Японии периода Хэйан?

### 2. 光源氏のファッション

『源氏物語』桐壺の巻には、光源氏の元服は12歳の時に行われ、両耳のあたりに束ねた「髪」と呼ぶ下げ髪から、頭上にもとどり髻を結う成人男子の髪型（「冠下の髻」と呼ぶ）に改め、冠をつけ、愛らしい童形から凛々しい美青年になったと記されている<sup>1)</sup>。

元服したことを明示する冠は、羅や紗などの薄絹に黒漆を塗って製され、文官は垂 纓 冠、5位以上の武官には卷 纓 冠、6位以下には細纓冠がつけられた。文武の別に加えて、5位以上は有 紋 冠、6位以下は無 紋 冠を用いることによって位階の違いを明らかにしていた。

一方、日常には黒漆塗りの紗で製された袋状のかぶり物である烏帽子がつけられ、身分の貴賤、文武の別なく常にかぶられた。『源氏物語絵巻』柏木・2の巻、病臥に伏す柏木を夕霧が見舞う場面では、柏木が烏帽子をつけて横たわっている姿が描かれている。このように、成人男子は病気の時ですら、冠をはずすことは許されなかったのであった。

さて、物語中には束帯などの描写が少なく、光源氏自身も袷装束である直衣姿で登場する。たとえば、

六条殿は、櫻の、唐の綺の御直衣、今様色の御衣ひきかさねて、しどけなきおほ君姿、いよいよ、たとへんものなし。<sup>2)</sup>

と記されているように、桜色の直衣に流行の今様色（濃い紅梅色）の袈を着けた姿は、同系色濃淡の色合わせが光源氏の美貌とあいまって、たゞえようもなく美しかったという。もともと、日常着である直衣は烏帽子をつけたが、いくらか正式な場合には垂纓冠をことがあり、『源氏物語絵巻』柏木・2の巻をはじめ、柏木・3の巻、鈴虫2の巻、宿木・1の巻などでは光源氏も、その子息・夕霧、薫も冠をつけたあでやかな冠直衣姿で描かれている。

## Критерии оценивания работ с текстом, предложенным для перевода

Максимальная оценка за задание – 50 баллов. Задание выполняется на русском языке. Основные критерии оценки задания:

1. Понимание оригинального текста, его лексики, грамматики и синтаксиса.
2. Умение правильно и корректно с точки зрения русского языка переводить тексты с восточного языка.
3. Понимание литературного контекста предложенного для перевода текста.
4. Умение грамотно, стройно и корректно отвечать на вопросы к тексту, владение навыками научной аргументации.
5. Уровень знаний и эрудиции.

## Список рекомендуемой литературы по треку «Востоковедение: современная Азия»

### Основная литература

1. Асмолов, К. В. Корейская политическая культура: Традиции и трансформация. — 2-е изд., пер. и доп. М.: Русский фонд содействия образованию и науке; Университет Дмитрия Пожарского, 2017.
2. Духовная культура Китая: энциклопедия. В 5 т. Т. 1. Философия. – М., 2006-2008.
3. История Китая. / Под ред. А.А. Меликсетова. М., 2007.
4. История Китая с древнейших времен до начала 21 века. Т.9. Реформы и модернизация. М., 2016.
5. История Японии: в 2-х тт. / Отв. ред. А.Е. Жуков. М., 1998.
6. История Японии: XX век. Под ред. Молодяков В.Э., Молодякова Э.В., Макарьян С.Б. М., 2009.
7. Журавлев А.Ю. «Теория и практика исламского банковского дела» - М.: ИВ РАН, 2002 (с. 84-99)
8. Звягельская И.Д., Карасова Т.А., Федорченко А.В. Государство Израиль. – М.: МГИМО, 2005. – 559 с.
9. История Востока. Т.2: Восток в средние века. – М.: Восточная литература, 1995. – С.102-113.
10. Кравцова М. История культуры Китая. М., 1999, 2001, 2003.
11. Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи с древности до конца XX в. СПб., 2002.
12. Сапронова М.А. Арабо-мусульманский мир: история, география, общество. – Учебное пособие. – Казань, 2013.
13. Филоник А.О. «Исламские банки и возможности становления исламской экономики. // Ближний Восток и современность. – М.: ИВ РАН, 1997 – Вып. 4 (с.с. 76 – 91).

## Дополнительная литература

1. Бергер Я.М. Экономическая стратегия Китая. М., 2009.
2. Жебин А. З. Эволюция политической системы КНДР в условиях глобализации. М.: «Русская панорама», 2006.
3. Ланьков А. Н. Северная Корея: вчера и сегодня. М., Восточная литература. 1995.
4. Лебедева И.П. Судьбы пожизненного найма: Социальные аспекты // Японское общество: Меняющееся и неизменное. Сб. статей под ред. Э.В. Молодяковой. Москва: Институт Востоковедения РАН.
5. Лебедева И.П. Идеология пожизненного найма и ее влияние на современное японское общество // Ежегодник Японии. 2018.
6. Мазуров В. М. От авторитаризма к демократии (практика Южной Кореи и Филиппин). М., 1996.
7. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М., 2000, 2001.
8. Малявин В.В. Конфуций. ЖЗЛ. М., 1992.
9. Мартынов А.С. Конфуцианство: классический период. СПб, 2006.
10. Мартынов А.С. Конфуцианство: этапы развития. СПб, 2006.
11. Маслов А.А. Конфуций. Прогулки с мудрецом. М., 2009.
12. Маслов А.А. Китай 2020. Пандемия, общество и глобальные альтернативы. М., 2020.
13. Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. М., 1981.
14. Проблема человека в традиционных китайских учениях., М., 1982.
15. Рубин В.А. Идеология и культура Древнего Китая (четыре силуэта). М., 1970, 2000.
16. Сила-Новицкая Т.Г. Культ императора Японии: мифы, история, доктрины, политика. М., 1990.
17. Синто – Путь японских богов: В 2т. СПб., 2002.
18. Тихонов В. М. История Кореи. Т.2. М., 2011.
19. Тихоцкая И.С. Изменения в жизненном цикле японцев и место молодёжи в современном обществе // *Orientalia et Classica*. Выпуск XXXII. / Под ред. А.Н. Мещерякова – Москва: Наталис, 2010. — С. 462.
20. Толстокулаков И. А. Развитие демократического процесса в Южной Кореи в период VI Республики. Владивосток, 2003.
21. Ткаченко Г.А. Культура Китая. Словарь-справочник. М., 1999.
22. Торкунов А.В., Толорая Г.Д., Дьячков И.В. Современная Корея. Метаморфозы турбулентных лет. М., 2021.
23. У Хань. Жизнеописание Чжу Юаньчжана. Пер. с кит. М., 1980.
24. Японский феномен глазами российских японоведов / под ред. И. П. Лебедевой, А. Н. Мещерякова, Д. В. Стрельцова. - Москва: Аспект-пресс, 2018.
25. Япония в ретроспективе смены поколений / под ред. Д. В. Стрельцова. - Москва: Аспект-пресс, 2020.

## Список рекомендованной литературы по треку «Востоковедение: классический Восток»

*Для регионального блока «История древней Месопотамии»*

1. Charpin, D., Edzard, D.O., Stol, M. Mesopotamien: die altbabylonische Zeit. (Orbis Biblicus et Orientalis, Bd. 160/4). Fribourg: Academic Press, 2004.
2. Hernáiz, R. Studies in Linguistic and Orthographic Variation in Old Babylonian Letters. Münster: Ugarit-Verlag, 2019.
3. Sallaberger, W. "Wenn Du mein Bruder bist,...": Interaktion und Textgestaltung in altbabylonischen Alltagsbriefen. (Cuneiform Monographs, Vol. 16). Groningen: STYX Publications, 1999.
4. Streck, M.P. Old Babylonian Grammar. Vol. I. (Handbuch der Orientalistik, Bd. 168/1). Leiden–Boston: Brill, 2022.
5. Westbrook, R. Old Babylonian Period. In: R. Westbrook (ed.), A History of Ancient Near Eastern Law. (Handbuch der Orientalistik, Bd. 72). Leiden–Boston: Brill, 2003. Pp. 361–430.
6. Veenhof, K.R. The Relation between Royal Decrees and 'Law Codes' of the Old Babylonian Period. Jaarbericht Ex Oriente Lux 35–36 (1997–2000), 49–83.
7. Архипов, И.С. Указ Аммицадуки, царя Вавилона. Вестник древней истории 77/4 (2017), 1050–1077.

*Для регионального блока «Юго-Восточная Азия: языки, история, культуры»*

1. Алешина И.Е., Кругликов С.Ф. Учебник вьетнамского языка. Общий перевод. М.: Муравей, 1998.
2. Глебова И.И., Сандакова Л.Л., Тюменева Е.И. Вьетнамский язык: для продолжающих. М.: МГИМО-Университет, 2006.
3. Кнорозова Е.Ю. Мифы и предания Вьетнама. СПб: Петерб. востоковедение, 2000.
4. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. Краткий очерк. М.: «Наука», 1971.
5. Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени. (X – XIX вв.) М.: «Наука», 1977.
6. Durand M. M. An introduction to Vietnamese literature / M.M. Durand, N.T. Huan. N.Y.; West Sussex: Columbia University Press, 1985.
7. Филимонова Т.Н. Очерк вьетнамской литературы XX века: учебное пособие. М.: Языки народов мира — ТЕЗАУРУС, 2017.
8. Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. М.: «Художественная литература», 1977. С.485-584.

*Для регионального блока «Традиционная Япония. История, словесность,  
культура»*

1. Моррис, А. Мир блистательного принца: придворная жизнь в древней Японии : научно-популярное издание / А. Моррис ; предисл. А. Гениса ; пер. с англ. Д.



# «Высшая лига»

ОЛИМПИАДА СТУДЕНТОВ  
И ВЫПУСКНИКОВ

Харитоновна ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва : Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2019. - 465 с. - Библиогр.: с. 448-450. - ISBN 978-5-7749-1410-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563542> (27.08.2019).

2. Bowring, Richard. "The Ise Monogatari: A Short Cultural History." *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 52, no. 2, 1992, pp. 401–480. JSTOR, [www.jstor.org/stable/2719171](http://www.jstor.org/stable/2719171).
3. Tyler, Royall. "Sagoromo and Hamamatsu on Genji: Eleventh-Century Tales as Commentary on Genji Monogatari." *Japan Review*, no. 18, 2006, pp. 3–28. JSTOR, [www.jstor.org/stable/25791298](http://www.jstor.org/stable/25791298).
4. История японской культуры. М., «Наталис», 2011.
5. История Японии. Под ред. Д.В.Стрельцова. М.: Аспект Пресс, (2015 и другие годы издания).
6. Япония в эпоху Хэйан (794-1185). Хрестоматия. Составитель М.В.Грачев. М.: РГГУ, 2009.